

UC Berkeley

Proposals from the Script Encoding Initiative

Title

Proposal for encoding the Caucasian Albanian script in the SMP of the UCS

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/3p2413t6>

Authors

Everson, Michael

Gippert, Jost

Publication Date

2011-10-28

Peer reviewed

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
 International Organization for Standardization
 Organisation Internationale de Normalisation
 Международная организация по стандартизации

Doc Type: Working Group Document**Title: Proposal for encoding the Caucasian Albanian script in the SMP of the UCS****Source: UC Berkeley Script Encoding Initiative (Universal Scripts Project)****Authors: Michael Everson and Jost Gippert****Status: Liaison Contribution****Action: For consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC****Date: 2011-10-28**

1. Introduction. Tradition has it that the Armenian bishop Mesrop Mashtoc' devised a script in the early fifth century CE not only for the Armenians, but also for the Caucasian Albanians, who lived in an area northeast of Armenia. (Caucasian Albania is not the same as European Albania.) The Caucasian Albanian script was recognized in 1937 on the basis of an alphabet list in an Armenian manuscript in the Matenadaran collection in Yerevan and confirmed by a few inscriptions on artifacts excavated in north-west Azerbaijan around 1950 (Abuladze 1938:69–71, Šanidze 1938:47, Gippert et al 2009–10 §4.3ff.). In the 1990s two palimpsest manuscripts containing the Caucasian Albanian script were discovered by Zaza Aleksidze in St Catherine's Monastery on Mount Sinai. These undated manuscripts appear to have been written during the seventh century CE, because the Caucasian Albanian state was conquered by the Arabs and their autonomous church was absorbed into the Armenian patriarchate in the 8th century CE (Aleksidze and Mahé 1997:517, 2001; Aleksidze 2003). Between 1999 to 2008, the palimpsests were deciphered and the structure of the Caucasian Albanian language and script established by Gippert, Schulze, Aleksidze, and Mahé who also demonstrated that Caucasian Albanian was closely related to, if not an ancestor of, the present-day Udi language.

The abecedary in the Matenadaran ms. 7117, indicates that the Caucasian Albanian script consists of 52 characters, 49 of which are found in the Sinai palimpsests. The texts of the palimpsests, which comprise about half of the Gospel of John and several passages from other books of the Bible, mostly from the New Testament, have provided corroboration of the abecedary, where the sequence of characters within the alphabet is confirmed by their numeric usage. It is clear that the alphabet was designed to reflect the sound system of Caucasian Albanian as accurately as possible, just as the Armenian and Georgian alphabets were phonologically based. The Caucasian Albanian alphabet has Greek characteristics—such as the use of an *ou* digraph for /u/ (compare Greek ΛΟΥΚΑΣ *loukas* 'Luke', Armenian ԼՈՒԿԱՍ *lowkas*, Old Georgian ԼՈՒԿԱ *lowka*, and Caucasian Albanian ԼՈ-ԼՁԶԻ *lowkas*) and the placement of a “long *e*” character at the place of Greek *η*—but it also has features similar to those of the Armenian alphabet, at least in terms of alphabet arrangement.

2. Processing. Caucasian Albanian is a simple alphabetic script written from left to right horizontally. The digraphs ԼՈ-Լ *ow* and ԼՈՒ-Լ *iw* are sometimes written as ligatures, though this does not affect the encoding. Spaces are not used to separate words in the manuscript, though modern editions use space for the better readability. Letters behave like Armenian letters do for the purposes of line-breaking. An abbreviation sign is used spanning two letters in a way similar to that of U+2CEF COPTIC COMBINING NI ABOVE does; an example is ԼՁԶ ԽՏ *kristos*. It is recommended to use the generic diacritic U+035E

COMBINING DOUBLE MACRON for this, and to let the font deal with the swash ends of the diacritic in font styles that require it.

3. Character names and repertoire. The names used for the characters here are based on Jost Gippert's normalized reconstructions of the names based on the Armenian spellings given in Mat. 7117. The phonetic value of U+1054B CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CYAY **ԅ**, U+1054F CAUCASIAN ALBANIAN LETTER DZYAY **Ԇ** and U+10551 CAUCASIAN ALBANIAN LETTER JAYN **ԇ** are uncertain, however, as they appear only in the alphabet list in Mat. 7117.

The glyph for U+1055E CAUCASIAN ALBANIAN LETTER IWN **Ԉ** has a right-hand portion added to it in order to differentiate it from U+10548 CAUCASIAN ALBANIAN LETTER AOR **Ԁ**, although the right-hand portion does not appear in the alphabet or in the palimpsests. The glyph for U+1055E is based on the glyph in *The Caucasian Albanian Palimpsests of Mount Sinai*.

Below are all the letters of the Caucasian Albanian alphabet with their transcriptional value found in the Sinai palimpsests, and numeric value.

Ԁ	ԁ	Ԃ	ԃ	Ԅ	ԅ	Ԇ	ԇ	Ԉ	ԉ	Ԋ	ԋ
a	b	g	d	e	z	ē	ž	t	ć	y	ž
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30
Ԍ	ԍ	Ԏ	ԏ	Ԑ	ԑ	Ԓ	ԓ	Ԕ	ԕ	Ԗ	ԗ
i	ŋ	l	n'	x	d'	ç	ž	ķ	l'	h	ḡ
40	50	60	70	80	90	100	200	300	400	500	600
Ԙ	ԙ	Ԛ	ԛ	Ԝ	ԝ	Ԟ	ԟ	Ԡ	ԡ	Ԣ	ԣ
ǎ	ć	č	c'	m	q	n	z'	š	ž	o	ṭ'
700	800	900	1000	2000	3000	4000	5000	6000	7000	8000	9000
Ԥ	ԥ	Ԧ	ԧ	Ԩ	ԩ	Ԫ	ԫ	Ԭ	ԭ	Ԯ	ԯ
f	3	č	p	g	r	s	v	ṭ	ś	ü	ç'
10K	20K	30K	40K	50K	60K	70K	80K	90K	100K	200K	300K
԰	Ա	Բ	Գ								
c	w	p	k								
400K	500K	600K	700K								

4. Numerals. Script-specific numerals are not known. Letters used as numbers are marked with a bent line above and/or below the letter, so **Ԃ** or **ԅ** or **Ԉ** = 2. When more than two or three letters are surmounted by a numeric mark, the line is drawn over all of them. (See figures 6 and 7.) This behaviour is similar to that found in Coptic, and the same mechanism is recommended:

- use U+0304 COMBINING MACRON and/or U+0331 COMBINING MACRON BELOW for a single letter
- use U+FE24 COMBINING MACRON LEFT HALF and U+FE25 COMBINING MACRON RIGHT HALF for two letters and U+FE26 COMBINING CONJOINING MACRON for three or more letters
- use a new U+FE2B COMBINING MACRON LEFT HALF BELOW and a new U+FE2C COMBINING MACRON RIGHT HALF BELOW for two letters along with U+FE2D COMBINING CONJOINING MACRON BELOW for three or more letters (this is currently being ballotted at U+FE2B).

5. Punctuation. In the manuscript a middle dot, a separating colon, and a sort of apostrophe can be seen. Since the evidence of the palimpsests is not entirely clear, it is suggested that generic punctuation characters be used (at least until such time as it can be demonstrated that these are not sufficient): U+00B7 MIDDLE DOT (or U+2E33 RAISED DOT), U+003A COLON, U+2019 RIGHT SINGLE QUOTATION MARK. A PARAGRAPHOS is also found, which should be represented by U+2E11 REVERSED FORKED PARAGRAPHOS. One special mark is used (see Figure 9) to indicate text that is a citation from the psalms; a script-specific CAUCASIAN ALBANIAN CITATION MARK is proposed to represent this.

6. Ordering. Ordering is as in the code chart, and follows the alphabetic order given in the sources.

7. Unicode Character Properties

```
FE2B;COMBINING MACRON LEFT HALF BELOW;Mn;220;NSM;;;;N;;;;;
FE2C;COMBINING MACRON RIGHT HALF BELOW;Mn;220;NSM;;;;N;;;;;
10530;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER ALT;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10531;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER BET;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10532;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER GIM;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10533;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER DAT;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10534;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER EB;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10535;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER ZARL;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10536;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER EYN;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10537;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER ZHIL;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10538;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER TAS;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10539;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1053A;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER YOWD;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1053B;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER ZHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1053C;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER IRB;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1053D;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER SHA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1053E;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER LAN;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1053F;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER INYA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10540;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER XEYN;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10541;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER DYAN;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10542;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CAR;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10543;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER JHOX;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10544;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER KAR;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10545;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER LYIT;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10546;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER HEYT;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10547;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER QAY;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10548;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER AOR;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10549;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CHOY;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1054A;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CHI;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1054B;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CYAY;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1054C;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER MAQ;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1054D;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER QAR;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1054E;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER NOWC;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1054F;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER DZYAY;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10550;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER SHAK;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10551;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER JAYN;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10552;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER ON;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10553;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER TYAY;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10554;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER FAM;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10555;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER DZAY;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10556;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CHAT;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10557;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER PEN;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10558;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER GHEYS;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10559;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER RAT;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1055A;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER SEYK;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1055B;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER VEYZ;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1055C;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER TIWR;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1055D;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER SHOY;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1055E;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER IWN;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1055F;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CYAW;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10560;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CAYN;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10561;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER YAYD;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10562;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER PIWR;Lo;0;L;;;;N;;;;;
10563;CAUCASIAN ALBANIAN LETTER KIW;Lo;0;L;;;;N;;;;;
1056F;CAUCASIAN ALBANIAN CITATION MARK;Po;0;ON;;;;N;;;;;
```

8. Bibliography

Abuladze, I. 1938. “K otkrytijū alfavita kavkazskix albancev”, in *Akad. N. Maris saxelobis Enis, Iṣṭoriisa da Maṭeriauri Kūlṭuris Inṣṭiṭuṭis Moambe / Bulletin de l’Institut Marr de Langues, d’Histoire et de*

- Culture Matérielle / Izvestija Instituta Jazyka, Istorii i Material'noj Kul'tury im. Akad. N. Ja Marra* 4: 69–71. Reprinted in his *Šromebi*, Tbilisi, 1976, 2: 238–40.
- Aleksidzé, Zaza, and J.-P. Mahé. 1997. “Découverte d’un texte albanien: Une langue ancienne du Caucase retrouvée” in *Comptes rendus de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 517.
- Aleksidzé, Zaza, and J.-P. Mahé. 2001. “Le déchiffrement de l’écriture des Albaniens du Caucase.” in *Comptes rendus de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1239–57.
- Aleksidze, Zaza. 2003. *Ḳavḳasiis Albanetis damçerloba, ena da mçerloba: Ağmočena Sinas Mtis çm. Eḳaṭerines monaṣṭerši / Caucasian Albanian Script, Language and Literature: Discovery in St. Catherine’s monastery on Mt. Sinai*. Tbilisi.
- Aleksidze, Zaza. 2007. “Discovery and Decipherment of Caucasian Albanian Writing”, in *Sakartvelos Mecnierebata Erovnuli Aḳademiis Moambe / Bulletin of the Georgian Academy of Sciences* 175/1, 2007, pp. 161-167.
- Gippert, Jost, Wolfgang Schulze, Zaza Aleksidzé, and J.-P. Mahé. 2009–10. *The Caucasian Albanian Palimpsests of Mount Sinai*. 3 vols. Turnhout: Brepols.
- Šanidze, A. 1938. “Novootkrytyj alfavit kavkazskix albancev i ego značenie dlja nauki”, in *Aḳad. N. Maris saxelobis Enis, Iṣṭoriisa da Maṭerialuri Ḳulṭuris Inṣṭiṭuṭis Moambe / Bulletin de l’Institut Marr de Langues, d’Histoire et de Culture Matérielle / Izvestija Instituta Jazyka, Istorii i Material'noj Kul'tury im. Akad. N. Ja Marra* 4: 47.

9. Acknowledgements. This project was made possible in part by a grant from the U.S. National Endowment for the Humanities, which funded the Universal Scripts Project (part of the Script Encoding Initiative at UC Berkeley) in respect of the Caucasian Albanian encoding. Any views, findings, conclusions or recommendations expressed in this publication do not necessarily reflect those of the National Endowment for the Humanities. The font used for this proposal was designed by Andreas Stötzner and his permission to use it is gratefully acknowledged.








	1053	1054	1055	1056
0	ᲀ 10530	ᲁ 10540	ᲂ 10550	ᲃ 10560
1	ᲄ 10531	ᲅ 10541	ᲆ 10551	ᲇ 10561
2	ᲈ 10532	Ᲊ 10542	ᲊ 10552	᲋ 10562
3	᲌ 10533	᲍ 10543	᲎ 10553	᲏ 10563
4	Ა 10534	Ბ 10544	Გ 10554	
5	Დ 10535	Ე 10545	Ვ 10555	
6	Ზ 10536	Თ 10546	Ი 10556	
7	Კ 10537	Ლ 10547	Მ 10557	
8	Ნ 10538	Ო 10548	Პ 10558	
9	Ჟ 10539	Რ 10549	Ს 10559	
A	Ტ 1053A	Უ 1054A	Ფ 1055A	
B	Ღ 1053B	Ყ 1054B	Შ 1055B	
C	Ც 1053C	Ძ 1054C	Წ 1055C	
D	Ხ 1053D	Ჯ 1054D	Ჰ 1055D	
E	Ჲ 1053E	Ჳ 1054E	Ჴ 1055E	
F	Ჶ 1053F	Ჷ 1054F	Ჸ 1055F	Ჹ 1056F

Letters









10530	ᲀ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER ALT
10531	ᲁ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER BET
10532	ᲂ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER GIM
10533	ᲃ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER DAT
10534	ᲄ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER EB
10535	ᲅ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER ZARL
10536	ᲆ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER EYN
10537	ᲇ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER ZHIL
10538	ᲈ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER TAS
10539	Ᲊ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CHA
1053A	ᲊ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER YOWD
1053B	᲋	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER ZHA
1053C	᲌	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER IRB
1053D	᲍	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER SHA
1053E	᲎	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER LAN
1053F	᲏	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER INYA
10540	Ა	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER XEYN
10541	Ბ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER DYAN
10542	Გ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CAR
10543	Დ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER JHOX
10544	Ე	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER KAR
10545	Ვ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER LYIT
10546	Ზ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER HEYT
10547	Თ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER QAY
10548	Ი	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER AOR
10549	Კ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CHOY
1054A	Ლ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CHI
1054B	Მ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CYAY
1054C	Ნ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER MAQ
1054D	Ო	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER QAR
1054E	Პ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER NOWC
1054F	Ჟ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER DZYAY
10550	Რ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER SHAK
10551	Ს	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER JAYN
10552	Ტ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER ON
10553	Უ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER TYAY
10554	Ფ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER FAM
10555	Ღ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER DZAY
10556	Ყ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CHAT
10557	Შ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER PEN
10558	Ც	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER GHEYS
10559	Ძ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER RAT
1055A	Წ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER SEYK
1055B	Ხ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER VEYZ
1055C	Ჯ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER TIWR
1055D	Ჰ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER SHOY
1055E	Ჲ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER IWN
1055F	Ჳ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CYAW
10560	Ჴ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER CAYN
10561	Ჶ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER YAYD
10562	Ჸ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER PIWR
10563	Ჹ	CAUCASIAN ALBANIAN LETTER KIW

Punctuation

1056F	Ჺ	CAUCASIAN ALBANIAN CITATION MARK
-------	---	----------------------------------

	FE2
0	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	 FE27
8	 FE28
9	 FE29
A	 FE2A
B	 FE2B
C	 FE2C
D	 FE2D
E	
F	

Combining half marks below

- FE27  COMBINING LIGATURE LEFT HALF BELOW
- FE28  COMBINING LIGATURE RIGHT HALF BELOW
- 035C  combining double breve below
- FE29  COMBINING DOUBLE TILDE LEFT HALF BELOW
- FE2A  COMBINING DOUBLE TILDE RIGHT HALF BELOW
- FE2B  COMBINING MACRON LEFT HALF BELOW
- FE2C  COMBINING MACRON RIGHT HALF BELOW
- FE2D  COMBINING CONJOINING MACRON BELOW
- Used with combining left and right half ligature, double tilde, and macron below to extend below more than two characters.

10. Figures.

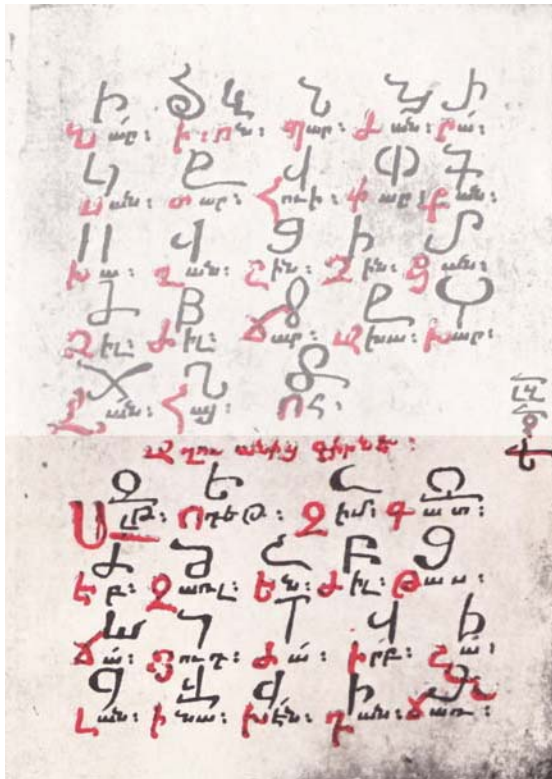


Fig. 1: Mat. 7117, fol. 142r

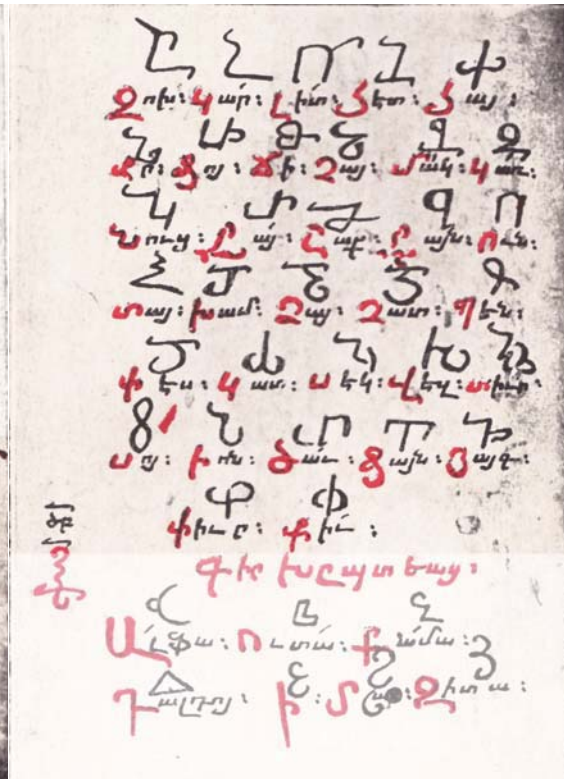


Fig. 2: Mat. 7117, fol 142v

Figure 1. Caucasian Albanian alphabet as given in the Erevan ms. Mat. 7117 (fols. 142r and 142v).

[illegible]

Figure 2. Sample of typeset Caucasian Albanian text.

Note the abbreviation mark (COMBINING DOUBLE MACRON) above numerous pairs of characters.



Figs. 10–11: Mingecaur pedestal, line IV

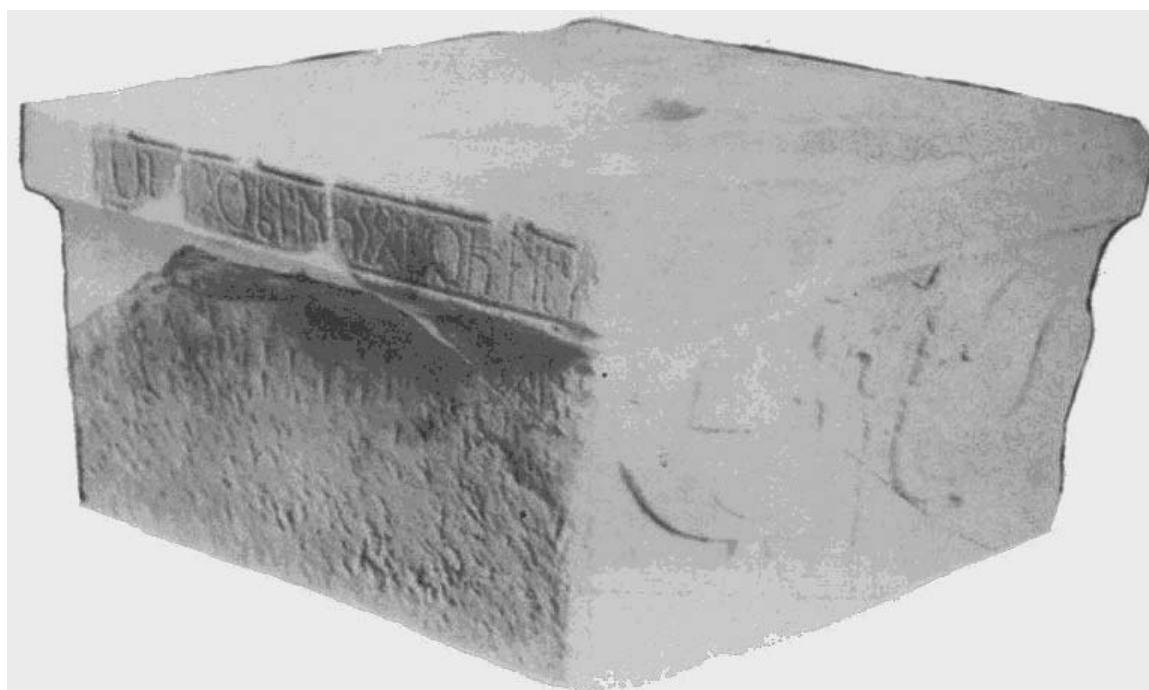


Fig. 12: Mingecaur pedestal, back side view

Transliteration, transcription, translation:

1	ՋԿԻՋԻԸ ԵՅ ԵՄԻՆԻ ԾԻՆԻՆԻ ԾԻՆԻՆԻ	<i>çiyas źē be{š}i y{s}[i] olo arahēne e i</i>
2	ՄԱՐ ԴԸ ՕՒԴԻՆԻՆԻ ԿՐԻՆԻՆԻ ՕՒԴԻՆԻ	<i>hâl yē owsena xosroow<i></i>
3 ԿԻՆԻՆԻ ԾԻՆԻՆԻ	<i>..... serb<aown>...</i>
4	ԾԵՍԻՆԻՆԻ ԿԻՆԻՆԻ ԿՐԻՆԻՆԻ ԾԻՆԻՆԻ	<i><ab>ās čō'in isķāposen bi</i>
	ԴԵՐԻՆԻ	<i>yayn<e></i>
1	<i>çiyas źē beši y'si olo arahēne e i</i>	In the name of our Lord Jesus!
2	<i>yē owsena xosroowi</i>	On the pillar (?) was erected (?) this c/ross
3	<i>..... *serbaown ...</i>	in the year 27 of Khosrow
4	<i>*abās čō'in isķāposen bi\yay-ne</i> first
		*Abās, bishop of Choł, ma'de (it)

Figure 3. The Mingecaur pedestal with Caucasian Albanian inscription with edition given below, from Gippert et al. 2009-10, §4.3.1.

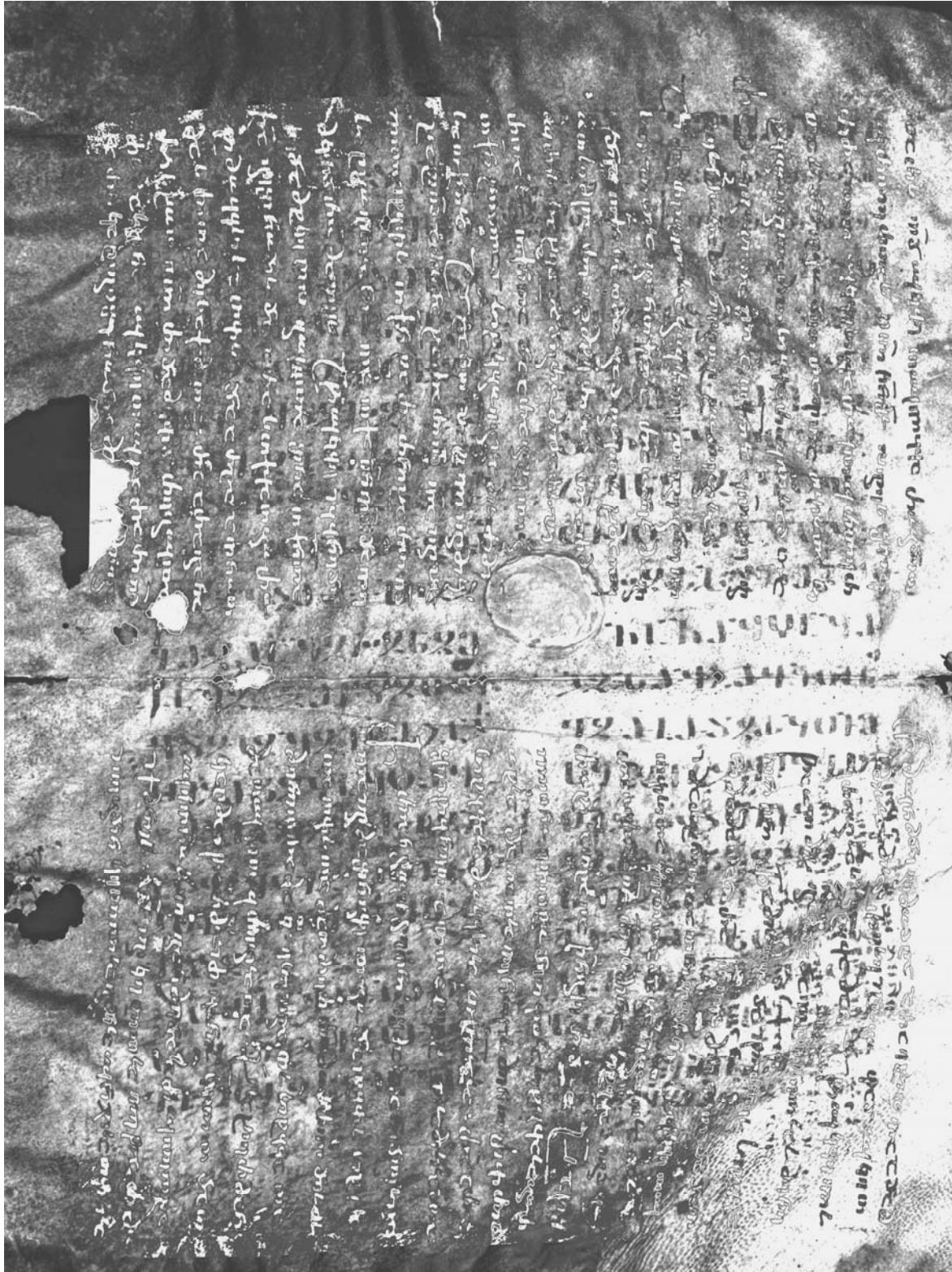


Figure 4. Folio A42v-45r of the Caucasian Albanian palimpsest, from Gippert et al. 2009-10, vol. 2, page VI-14. At the centre of the image in horizontal rows some of the palimpsest text can be seen.

Lk. 7,8	1	ፍጋሳ፡ ገረሻሳዐ-ገደገላ	ዐ-ፍገጥሳዊላዐ-ገሥጉሥ
	2	ፅዕ-ገደሳደረሰ-ገሥገሥ፡ ሥጋ-ገደገሥ፡	ፎርጋ፡ ሰደጋጋ-ዐ-ገሳ፡ ሰዐ-ገሳዐ-ገሥ፡
	3	ታዐ-ገደገሥ፡	ፎር-ገደገሥ፡ ሥጋ-ገደገሥ፡ ሥጋ-ገደገሥ፡
	4	ዐ-ገሳደገሥ፡ ገደገሥ፡	ሳገሳደገሥ፡ ገደገሥ፡
	5	ታደገሥ፡ ገደገሥ፡	ዐ-ገሳደገሥ፡ ገደገሥ፡
	6	ዐ-ገደገሥ፡ ዐ-ገሳደገሥ፡	ዐ-ገሳደገሥ፡ ገደገሥ፡
	7	ሳዐ-ገሳደገሥ፡ ገደገሥ፡	ሳደገሥ፡ ገደገሥ፡
	8	ዐ-ዐ-ገሳደገሥ፡ ገደገሥ፡	ዐ-ገሳደገሥ፡ ገደገሥ፡
	9	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡
	10	ፍገሳደገሥ፡ ገደገሥ፡	ዐ-ገሳደገሥ፡ ገደገሥ፡
Lk. 7,9	11	ሳደገሥ፡ ገደገሥ፡	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡
	12	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡
	13	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡
	14	ሳደገሥ፡ ገደገሥ፡	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡
	15	ዐ-ገደገሥ፡ ገደገሥ፡	ፍገሳደገሥ፡ ገደገሥ፡
	16	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡	ዐ-ገደገሥ፡ ገደገሥ፡
	17	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡
	18	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡	ፍገሳደገሥ፡ ገደገሥ፡
	19	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡
Lk. 7,10	20	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡
	21	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡	ፍገሳደገሥ፡ ገደገሥ፡
	22	ገደገሥ፡ ገደገሥ፡	ፍገሳደገሥ፡ ገደገሥ፡

Figure 5. Transcription of folio A42v-45r of the Caucasian Albanian palimpsest, from Gippert et al. 2009-10, vol. 2, page VI-15.



Fig. 42: Sin. N 13, fol. 38r: 1.Thess. 2,9

Figure 6. Example of the number “50” in Caucasian Albanian.

\bar{d}	4	1.Tim. 2,1-S: A29vb,1	$\bar{d}^{\bar{r}}t$	99	Mt. 10,41-S: A13ra,1
\bar{z}	6	Ps. 6,3-L: A70rb,17	\bar{c}	100	Mt. 10,42-S: A13ra,10
$\bar{c}^{\bar{b}}$	12	Rom. 8,18-S: B25va,7	$\bar{c}^{\bar{d}}$	104	Jo. 12,24-S: B11vb,9
$\bar{c}^{\bar{e}}$	17	Lk. 4,14-S: A37ra,14; Heb. 12,1-S: A67va,1	$\bar{c}^{\bar{e}}a$	111	(Mt. 11,27-A): A24ra, App.
$\bar{c}^{\bar{z}}$	18	Lk. 4,16-S: A34vb,2; Ps. 18,5-L: B26ra,11	$\bar{c}^{\bar{e}}b$	112	Jo. 12,45-S: A66ra,5
$\bar{c}^{\bar{t}}$	19	Jo. 2,12-A: A1rb, App.; (Mt. 4,13-A) A1rb, App.; Lk. 4,22-S: A44va,16	$\bar{c}^{\bar{e}}g$	113	Jo. 13,2-S: A59vb,19
\bar{y}	20	Jo. 2,13-A: A1rb, App.	$\bar{c}^{\bar{e}}d$	114	Jo. 13,3-S: A66va,3
$\bar{y}^{\bar{a}}$	21	Jo. 2,14-A: A1rb, App.	$\bar{c}^{\bar{e}}e$	115	Jo. 13,3-S: A66va,5; (Mk. 10,45-A): A25va App.
$\bar{y}^{\bar{b}}$	22	Lk. 4,25-S: A44va,20	$\bar{c}^{\bar{e}}\bar{e}$	117	(Mt. 12,14-A): B9vb, App.
$\bar{y}^{\bar{d}}$	24	Lk. 4,32-S: A44ra,15	$\bar{c}^{\bar{e}}t$	119	(Lk. 10,22-A): A24ra, App.
$\bar{y}^{\bar{e}}$	25	Ps. 25,8-L: A73vb,13; Ps. 25,8-L: A28rb,13	$\bar{c}^{\bar{e}}g$	123	Ps. 123,1-G: A36rb,14
$\bar{y}^{\bar{z}}$	26	(Mk. 3,6-A): B9vb, App.	$\bar{c}^{\bar{e}}d$	134	(Jo. 15,8-A): A25va, App. {I: 32}
$\bar{y}^{\bar{c}}a$	31	Ps. 31,1-G: A12ra,1-G {II: 7}	$\bar{c}^{\bar{e}}e$	135	(Jo. 15,13-A): A25va, App.
$\bar{y}^{\bar{c}}e$	35	Ps. 35,10-L: A70rb,15 {II: 7}	$\bar{c}^{\bar{e}}z$	136	Jo. 15,14-S: A30ra,3; Jo. 15,14-A: A25va, App.
$\bar{z}^{\bar{g}}$	33	Mt. 5,17-S: A14rb,5; Mt. 5,17-S: A10va,22	$\bar{c}^{\bar{e}}\bar{e}$	137	Jo. 15,16-S: A25va,19 {I: 32}
$\bar{z}^{\bar{d}}$	34	Mt. 5,18-S: A14rb,11	$\bar{c}^{\bar{e}}z$	138	Jo. 15,17-S: A25va,21 {I: 32, 33}
$\bar{z}^{\bar{e}}$	35	Mt. 5,19-S: A9vb,21; Mt. 5,19-S: A13rb,13	$\bar{c}^{\bar{e}}t$	139	Jo. 15,20-S: A30rb,12; Jo. 15,20-A: A25vb, App.; (Mk. 13,9-A): A25vb, App.
$\bar{i}^{\bar{a}}$	41	Ps. 41,7-G: A13va,12	$\bar{c}^{\bar{t}}$	140	Jo. 15,20-S: A25vb,15; Jo. 15,20-A: A25vb, App.
$\bar{i}^{\bar{d}}$	44	Jo. 5,37-S: A101ra,13; Jo. 5,37-A: A96va, App.	$\bar{c}^{\bar{t}}a$	141	Jo. 15,21-S: A25vb,20; Jo. 15,21-A: A25vb, App.
$\bar{i}^{\bar{e}}$	45	Jo. 5,38-S: A96va,16; Jo. 5,38-A: A96va, App.	$\bar{c}^{\bar{t}}e$	145	Mt. 14,6-S: A103vb,14
\bar{r}	50	1.Thess. 2,9-V: A38ra,18	$\bar{c}^{\bar{t}}\bar{e}$	147	Jo. 16,4-S: A25rb,19
$\bar{r}^{\bar{g}}$	53	Jo. 6,30-S: A99ra,8	$\bar{c}^{\bar{t}}z$	148	Jo. 16,15-A: A24ra, App.
$\bar{r}^{\bar{d}}$	54	Jo. 6,31-S: A99ra,11	$\bar{c}^{\bar{t}}t$	149	Jo. 16,15-A: A24ra, App.
$\bar{r}^{\bar{z}}$	58	(Lk. 6,40-A): A25vb, App.	$\bar{c}^{\bar{t}}\bar{e}$	167	Mt. 16,17-S: A34ra,3
$\bar{r}^{\bar{t}}$	59	Jo. 6,41-S: A99va,13; Jo. 6,41-A: A98ra, App.	$\bar{c}^{\bar{t}}n^{\bar{z}}$	178	Jo. 18,33-S: A61ra,4
\bar{l}	60	Jo. 6,43-A: A99vb,1	$\bar{c}^{\bar{d}}z$	198	Jo. 19,18-A: A22vb, App.; Mt. 16,20-S: A34rb,4
$\bar{l}^{\bar{a}}$	61	Jo. 6,46-S: A98rb,15	$\bar{c}^{\bar{d}}t$	199	Jo. 19,19-A: A22vb, App.; Mt. 19,30-S: B4va,7
$\bar{l}^{\bar{b}}$	62	Jo. 6,47-S: A98rb,18	$\bar{z}^{\bar{d}}$	204	(Mt. 20,29-A): A25va, App.
$\bar{l}^{\bar{g}}$	63	Jo. 6,48-S: A98rb,21	$\bar{z}^{\bar{e}}b$	212	Jo. 20,13-S: B14vb,11
$\bar{l}^{\bar{z}}$	66	Ps. 66,2-G: B23va,13	$\bar{z}^{\bar{e}}d$	214	Jo. 20,17-S: A23vb,17
$\bar{x}^{\bar{g}}$	83	Ps. 83,2-G: A10va,18	$\bar{z}^{\bar{e}}e$	215	Jo. 20,23-S: A16va,7
$\bar{x}^{\bar{e}}$	87	Jo. 8,19-S: A20va,21; Mt. 10,17-S: A12ra,13	$\bar{z}^{\bar{e}}a$	231	(Mk. 16,2-A): B7vb, App.
$\bar{x}^{\bar{z}}$	88	Jo. 8,20-S: A19rb,5; Mt. 10,19-S: A11va-19	$\bar{z}^{\bar{t}}$	240	Mt. 23,24-S: B3va,7
$\bar{x}^{\bar{t}}$	89	Jo. 8,21-S: A19rb,10	$\bar{z}^{\bar{v}}z$	258	Mt. 24,29-S: A15ra,10
$\bar{d}^{\bar{r}}a$	91	Mt. 10,25-S: A12va,6	$\bar{k}^{\bar{e}}d$	314	(Lk. 23,24-A): A22va, App.
$\bar{d}^{\bar{r}}b$	92	Mt. 10,26-S: A12va,12	$\bar{k}^{\bar{e}}\bar{e}$	317	(Lk. 23,32-A): A22vb, App.
$\bar{d}^{\bar{r}}g$	93	Mt. 10,27-S: A11ra,17	$\bar{k}^{\bar{e}}d$	324	(Lk. 23,38-A): A22vb, App.
$\bar{d}^{\bar{r}}e$	95	Ps. 96{I},1-G: A15ra,5			
$\bar{d}^{\bar{r}}z$	96	Jo. 11,55-S: B9vb,16	$n^{\bar{r}}t$	4079	[?] (Jo. 6,42-G): A98ra,18

Figure 7. List of transliterated Caucasian Albanian letters used numerically, showing those which are marked with a line above.

A. Administrative

1. Title

Final proposal for encoding the Caucasian Albanian script in the SMP of the UCS

2. Requester's name

UC Berkeley Script Encoding Initiative (Universal Scripts Project)

(Authors: Michael Everson, Jost Gippert)

3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution)

Liaison contribution.

4. Submission date

2011-10-28

5. Requester's reference (if applicable)

6. Choose one of the following:

6a. This is a complete proposal

No.

6b. More information will be provided later

Yes.

B. Technical – General

1. Choose one of the following:

1a. This proposal is for a new script (set of characters)

Yes.

1b. Proposed name of script

Caucasian Albanian.

1c. The proposal is for addition of character(s) to an existing block

No.

1d. Name of the existing block

2. Number of characters in proposal

53.

3. Proposed category (A-Contemporary; B.1-Specialized (small collection); B.2-Specialized (large collection); C-Major extinct; D-Attested extinct; E-Minor extinct; F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic; G-Obscure or questionable usage symbols)

Category E.

4a. Is a repertoire including character names provided?

Yes.

4b. If YES, are the names in accordance with the “character naming guidelines” in Annex L of P&P document?

Yes.

4c. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?

Yes.

5a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard?

Andreas Stötzner via Michael Everson.

5b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftp-site, etc.).

Andreas Stötzner, as@signographie.de.

6a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?

Yes.

6b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?

Yes.

7. Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?

Yes.

8. Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database <http://www.unicode.org/Public/UNIDATA/UnicodeCharacterDatabase.html> and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

See above.

C. Technical – Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? If YES, explain.

No.

2a. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?

Yes.

2b. If YES, with whom?

Jost Gippert, Wolfgang Schulze.

2c. If YES, available relevant documents

3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?

Used by Caucasianist linguists and historians.

4a. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)

To write the Old Udi language.

4b. Reference

5a. Are the proposed characters in current use by the user community?

Yes.

5b. If YES, where?

In scholarly publications.

6a. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP?

No.

6b. If YES, is a rationale provided?

6c. If YES, reference

7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?

Yes.

8a. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?

No.

8b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

8c. If YES, reference

9a. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?

No.

9b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

9c. If YES, reference

10a. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character?

There are superficial resemblances to Armenian or Khutsuri characters, but the script is unique and cannot be unified with any other script.

10b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

Yes.

10c. If YES, reference

§2 above.

11a. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?

Yes.

11b. If YES, is a rationale for such use provided?

See §4.

11c. If YES, reference

11d. Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?

No.

11e. If YES, reference

12a. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?

No.

12b. If YES, describe in detail (include attachment if necessary)

13a. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)?

No.

13b. If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified?